Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 16 (1957)

Artikel: Zwei Schwankerzählungen aus Unterfassa
Autor: Elwert, W. Theodor
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-16305

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 29.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Zwei Schwankerzählungen aus Unterfassa

Herrn Prof. W. von Wartburg
zum 70. Geburtstag

In meiner Darstellung der Mundart des Fassatals[1] sowie an zwei anderen Stellen[2] habe ich aus Ober- wie aus Unterfassa volkskundlich interessante Mundarttexte, Märchen, Ortssagen, Schilderungen des Brauchtums und eine Posse, mitgeteilt. Nachfolgend möchte ich eine letzte Nachlese unter den von mir in den Jahren 1937 und 1938 gesammelten Materialien halten. Es sind zwei schwankartige Erzählungen, die mir von meinem Erzähler aus Pozza, Herrn Ermanno *Pescol*, zubenannt *Badia*, mitgeteilt wurden. Sie bieten volkskundlich nichts Spezifisches. Es sind vornehmlich sprachliche Zeugnisse, die der weiteren Illustrierung meiner Abhandlung dienen. Aus diesem Grunde seien sie dem Jubilar, der als Schweizer sich den Rätoromanen besonders verbunden fühlt, dargebracht. Wichtiger als Texte aus Unterfassa wären längere zusammenhängende Texte aus Moena[3]. Auf eine Mitteilung meiner Aufnahme der Gartnerschen Sätze in Moena habe ich jedoch verzichtet, da das sprachlich Erhebliche bereits in meiner Monographie ausgewertet und mitgeteilt wurde[4],

---

[1] W. Theodor Elwert, *Die Mundart des Fassa-Tals*. Winter, Heidelberg 1943 (= Wörter und Sachen, Neue Folge, Beiheft 2). Nachfolgend zitiert als: EF.

[2] Elwert, *Mundarttexte aus dem oberen Fassa-Tal*, *WS 23* N.F. V (1943/44), p. 38–52; Elwert, *Volkskundliche Texte aus Unterfassa*, in *VKR 16* (1945), p. 99–118.

[3] Leider hat auch Luigi Heilmann keine Texte mitgeteilt in seiner sonst so vortrefflichen Studie *La parlata di Moena nei suoi rapporti con Fiemme e con Fassa. Saggio fonetico e fonematico.* Bologna, Zanichelli, 1955.

[4] EF, p. 253ss.

andererseits solche Übersetzungen als Zeugnisse spontaner Rede ausscheiden. Gerade diesen Wert haben jedoch meine Texte aus Unterfassa, zumal die nachstehend mitgeteilten, da sie nicht vom Thema her einer traditionellen Vorformung unterlagen. Was sprachlich zu ihnen zu sagen ist, geht aus der beigegebenen italienischen Übersetzung und den Anmerkungen hervor.

1. *la kontíǫ dal pyováŋ de sin žaŋ.*

nǫwtǫ ža sin žaŋ l ẹ veñú n gran temporál ẹ l ẹ́rǫ n vẹnt tant fǫrt kẹ l aẹ́ǫ rebaltá el ć'amíŋ al pyováŋ. ẹ kaŋ kẹ l ẹ štat pasá, el temporál, l ẹ žit a sẹ[1] *ćerír dǫy muradǫ́res. e kiš muradǫ́res sẹ a fat su*[2] *l pǫnt, i se a inžiñá ẹl sabyǫ́ŋ e la kaltsínǫ, ẹ i sẹ a fat la máltǫ, e i e sinžíć su ŋ kwẹrt a komentsár a lurár. inán dẹ komentsár i a vardá žu pɑr čamíŋ ẹ i a vedú kẹ suŋsǫ́t*[3] *č'ázǫ da fẹk l*[3] *ẹ́rǫ mezẹ́ne de ardẹ́l, liánie e č'árn d ǫñi sǫrt. ẹ l diš uŋ: kǫ fažǫne a ǵi n tǫr a kẹšt avarǫ́ŋ? kɑl áwter ɑl diš? fažǫŋ sorí, tolǫ́ŋ kála kǫ́rdǫ kẹ aǫ́ŋ a tirár su máltǫ, ẹ tẹ mǫ́le žu pɑr č'amíŋ. ẹ l diš? kǫ*[4] *tu ẹs žu, mpyẹnẹ́š ən sak de liánie*[5] *ẹ ardẹ́l, e tákalǫ te la kǫ́rdǫ, ẹ ǧo l tíre su. ẹ i a fat košítǫ. al se a molá žu pɑr la kǫ́rdǫ, l a č'areá íte l sak, ẹ kɑl áwter l a tirá su. ẹ nǫ l ǵe a pyu metú žu la kǫ́rdǫ pɑr tirár su kɑl áwter. ẹ l ẹ́rǫ dut gram, ẹ nǫ l saẹ́ǫ kẹ kẹ*[6] *l podẹ́sǫ č'apár a maŋ. kridár nǫ l se fidáǫ kẹ l aẹ́ǫ paúrǫ kẹ l pyováŋ sẹ́nte. tsakáŋ ẹl sẹ pẹ́ysǫ: fáe pǫ ben ǵǫ. ɑl sẹ a tirá fǫrǫ*[7] *nut. l a tǫwt ka m paẹ́l, ẹ n lavẹ́ts, ẹ l sẹ a mfrožiñá*[8] *su dut. kaŋ kẹ l ẹ štat bẹl nẹ́yger, l e sinžít sǫt travižẹ́l*[9]*, ẹ l a škomentsá a trundenár*[10] *tẹ lẹ fáne, paẹ́y ẹ*

[1] Zur Stellung vgl. EF, § 267.

[2] Über Ortsadverbien zur Intensivierung oder Modifizierung des Verbalbegriffs vgl. EF, § 316.

[3] Pleonastische Verwendung von Adverbien, EF, § 317. Vgl. EF § 262 und nachstehend S. 279, Zeile 3.

[4] 'come', temporal: «quando».

[5] OF *liẹ́ña*. Wortbedeutungen und Etyma werden nachfolgend nur angegeben, soweit nicht im Register zu EF aufzufinden.

[6] Für *kẹ kẹ* statt *kẹl kẹ* vgl. EF, § 276.

[7] dt. 'sich ausziehen', hierzu EF, § 316.

[8] Zu mittel- und südital. *froge* 'narici degli animali'? Wegen der geographischen Verbreitung nicht zwingend.

[9] OF *traužẹ́l* (EF). [10] Vgl. dt. dunderen.

kaltsredíe[1]. *la kégǫ a sentír kiš ač*[2], *la ẹ korętǫ fǫ́rǫ a vedẹ́r kẹ kẹ l ẹ, ẹ l a vedú kẹš kǫs néyger ŋkulá sǫt it*[3]. *ẹ l a komentsá a kridár: siñǫ́r kurát, siñǫr kurát, l*[4] *ẹ l dyáǫl tẹ č'ázǫ da fek*[5]. *ẹ l ẹ veñú fǫ́rǫ l pyováŋ. ẹ l a vedú kẹšt ǫm ẹ l a dit: l ẹ l dyáǫl. pętǫ, kẹ váe α mẹ tǫr la štǫ́lǫ, ẹ l škonžurę́e*[6]. *ẹ l ẹ veñú ẹ l a dít: tẹ škonžúre. ẹ l rešponę́ǫ: lę́čete l kul. – tǫ́rne a tẹ škonžurár! – tu pẹs tornár a ta l leć'ár! – pαr la tę́rtsǫ útǫ, tẹ škonžúre kẹ tu ǵα la sǫ́ne da kyǫ! – e l a dit: vę́rži l uš, maladę́t, kẹ dapǫ́ miŋžirę́. kaŋ kẹ l ẹ štat fǫr insǫ́m uš, al ǵe a kridá íte: inán de miŋžír, na nsę́ñǫ tẹ kǫ́ñe lašár, kẹ dúte kę́le liánie kẹ l ę́rǫ sunsǫ́t nǫ t as pyu bręǫ da le mañár. ẹ dǫ l ẹ šampá. ẹ kǫ́lpǫ*[7] *kẹ l ę́rǫ nut, ẹl sẹ teñíǫ de mal*[8] *a žir fǫ́rǫ pαr el paíš. ẹ l ẹ žit dǫ n viál*[9] *fǫ́rǫ pαr αl bǫšk. ẹ l žíǫ dut kẹ kẹ l ę́rǫ bǫŋ. tsakáŋ l a vedú ŋ gran tǫk da lǫnč, kẹ l ẹ uŋ kẹ pǫ́rtǫ n sak, ẹ l a komentsá a kǫ́rer. ẹl sẹ pisáǫ: sẹ l ẹ kẹl da le liánie, ǵα la fáe dęšké kẹ ǵα la ẹ fátǫ al pyǫováŋ. ẹ fǫ́rtsǫ*[10] *de kǫ́rer αl l a č'apá. ẹ kęšt kẹ portáǫ l sak, l a sentú čošedár*[11] *tẹ dǫ, ẹ l sẹ a utá. l a vedú kẹ veŋ kęšt néyger, e l a č'apá ta la gran paúrǫ kẹ l a trat lǫ l sak, ẹ l ẹ šampá vẹt. kęšt áwter l a avę́rt al sak, e l a vardá íte. l ęrǫ apontíŋ kę́le liánie kẹ l aę́ǫ č'areá te č'áza da fẹk dal pyǫováŋ. ẹ l a dit:*

---

[1] Versprochen für *kaltsędríe*.

[2] Plural zu *at* < ACTU; regelmäßige Pluralbildung, EF, § 246, 4.

[3] Pleonastische Verdeutlichung der Raumbeziehung: «sotto dentro».

[4] Zur fass. Entsprechung des ital. Pronominaladverbs *ci* vgl. EF, § 262.

[5] Übersetzungslehnwort, dt. (tirol.) 'Feuerhaus' = 'Küche'; zu diesen Übersetzungslehnwörtern vgl. EF, § 486.

[6] Neubildung mit dem Suffix *-ear* < -ICARE, EF, § 407; offensichtlich eine Augenblicksbildung des Erzählers, da nachfolgend die Normalform verwendet wird.

[7] < it. *per colpa di*.

[8] 'sich schämen'; ein für das Fassanische charakteristischer Neologismus gegenüber den anderen zentralladin. Mundarten, EF, § 457.

[9] OF *viél* 'Fußweg', ebenfalls typisch fassanischer Neologismus, EF, § 457.

[10] it. *a forza di*.

[11] Zu fass. *čǫ́šeda* s. f. 'junger Nadelbaum'; vgl. EF, § 411 u. § 428, 19.

ẹ fat myọr ǵornádọ yọ a far al dyáọl kẹ a far al muradǫ́r. ẹ l sẹ a tọwt le liánie, ẹ l ẹ sinžít a čʲázọ.

Übersetzung:

Il racconto del piovano di San Giovanni.

Una volta giù a San Giovanni è venuto un gran temporale, ed era un vento tanto forte che aveva ribaltato il camino (della casa del) piovano («al piovano»). E quando fu passato («è stato passato») il temporale, (il piovano) è andato a cercare due muratori. E questi muratori, hanno messo su l'impalcatura, si sono preparata la sabbia e la calcina, e si sono fatta la malta, e sono andati sul tetto a cominciare a lavorare. Prima di cominciare hanno guardato giù per il camino, e hanno visto che di sotto in cucina c'erano dei lardoni, luganighe e carne di ogni sorta. Dice l'uno: «Come facciamo a toglierne a questo avarone?» L'altro dice: «Facciamo facilmente («facile»); prendiamo quelle corde che abbiamo per tirar su la malta, e ti mollo giù per il camino. E dice: «Quando sei giù, empisci un sacco di luganighe e di lardo, e attaccalo alla corda, e io lo tiro su.» E hanno fatto così. Si è calato per la corda, ha riempito («caricato dentro») il sacco, e l'altro l'ha tirato su (sc. il sacco). E non gli ha più mandato giù la corda per tirar su l'altro. Ed era tutto spaventato, e non sapeva che pesci pigliare («che cosa potesse prendere a mano»). Di gridare non si fidava, ché aveva paura che il piovano sentisse. Finalmente pensa: «Faccio da me» («faccio poi bene io»). Si spogliò («si ha tirato fuori nudo»). Prese («ha preso qua») un paiuolo e un laveggio, e si è imbrattato («infrogiato») tutto (sc. il viso).

Quando fu bell'e nero andò a ficcarsi sotto allo scaffale dei piatti, e cominciò a rumoreggiare tra le padelle, i paiuoli e le caldaie. La cuoca, a sentire questo rumore («questi atti»), corse fuori a vedere cos'era, e vide questo coso nero accoccolato di sotto. E cominciò a gridare: «Signor curato, signor curato, c'è il diavolo in cucina!» E il piovano venne fuori. E vide l'uomo e disse: «È il diavolo. Aspetta che vado a prendermi la stola e lo scongiuro.» E venne e disse: «Ti scongiuro.» E (quello) rispondeva: «Leccati il culo!» – «Torno a scongiurarti.» – «Tu puoi tornare a leccartelo.» –

«Per la terza volta ti scongiuro che tu già te la batta da qui.» – E disse (l'altro): «Apri la porta, maledetto, che poi me ne andrò.» – Quando fu fuori sull'uscio, gridò dentro: «Prima di andarmene, bisogna che ti lasci un ricordo («insegna» = «insegnamento», sc. «che ti dia una lezione»), ché tutte quelle luganighe che erano nel camino («su in sotto»), non hai più bisogno di mangiarle.» E per il fatto che («colpa che») era nudo, si vergognava di andar in giro per il paese. E se ne andò per un sentiero nel bosco. Camminava quanto più presto poteva. Finalmente vide nella lontananza («un gran pezzo da lontano») che c'era uno che portava un sacco. E cominciò a correre. E pensava tra di sé: «Se è quello dallo luganighe, gliela faccio come gliela feci al piovano.» E a forza di correre lo raggiunse («acchiappò»). E questo che portava il sacco, sentì frusciare dietro di sé, e si voltò. Vide che veniva questo (coso) nero, e prese tanta paura («tanto la grande paura»), che buttò lì il sacco, e scappò abbandonandolo («vuoto»). L'altro aprì il sacco e guardò dentro. Vi erano appunto quelle luganighe che egli vi aveva ficcato in cucina del piovano. E disse: «Ho fatto miglior giornata io a fare il diavolo che a fare il muratore.» E si prese le luganighe e se ne andò a casa.

2. *kǫ kẹ i a fat a far veñír fǫrǫ la veritá dẹ ki kẹ vedẹ́ǫ sẹ́mper portár mǫrć.*

antikamẹ́nter da pẹ́rǫ a matsíŋ l ẹ́rǫ n tǫk de štrádǫ nominádǫ i ramǫ́ʲñ[1]*. ẹ ki kẹ pasáǫ dẹ nǫt, n ẹ́rǫ dẹ ki kẹ vẹdẹ́ǫ, ẹ dẹ ki kẹ sentíǫ, ẹ un sǫwl nǫ sẹ fidáǫ fárlo kɑl tǫk dẹ štrádǫ pɑr nešún šǫ́ldo*[2]*. n ǫ́wtǫ fra lẹ áwtre l ẹ pasá fǫrǫ n ǫm kǫn sǫ fẹ́menǫ. kaŋ kẹ i ẹ štać rátsǫ*[3] *fǫr*[4] *im mẹts ramǫ́ʲñ, i a sentú ṇ šígǫl, ẹ kišt nǫ l ẹ́rǫ n ǫm kẹ sẹ šperdẹ́ǫ. ẹ l ǵẹ a rẹšponẹ́t. i ẹ žić dotrẹy váręš, ẹ i a ndǫ sentú šigolár. ẹ l yẹ a ndǫ rešponẹ́t. i šígolǫ amǫ́ na útǫ, ẹ yẹ rešpǫ́n. ẹ tẹ ŋ kǫlp, l a sentú kẹ sǫ fẹ́mẹnǫ sẹ tákǫ*

---

[1] Von der Brücke nach dem Hotel Vaiolet bis zur Brücke vor Pera. Bis vor dem ersten Weltkrieg stand dort dichter Wald.

[2] Italianismus.

[3] Nicht zu trient. *raza* 'Russ'; vielleicht eine intensivierende Interjektion, entstanden aus it. *che razza di* ....

[4] *fǫ́rǫ.*

ntǫrn al kǫl, ẹ la krídǫ: par l amǫ́r di dío, nǫ vẹyš tǫ kẹ kẹ l ẹ dedánt? ẹ l krídǫ: kẹ ẹ l? kẹ vẹyš tǫ tu? ǵǫ, la diš, vẹ́yde dǫy mǫrć, la diš. nǫ vẹyš tǫ tu kǫ kẹ i laǫ́rǫ? kǫ farǫ́ne may a sẹ[1] *tirár fǫ́rǫ dẹ kẹš*[2] *tǫk? aš tǫ paúrǫ? ẹl diš, el. la diš: yǫ, bẹn. škǫ́wtǫ, ɑl diš ẹl. tẹ́ñẹtẹ dur*[3] *tẹ mẹ, ẹ nǫ tremár, ẹ pẹ́yse tẹ: mal nǫm far ẹ paúrǫ nǫn aẹ́r.*

n awtrǫ útǫ l ẹ pasá fǫrǫ n áwter ǫm, ẹ kẹšt ẹ́rǫ sǫwl. ẹl sẹ pisáǫ: kǫ farẹ́ pǫ a pasár sǫwl šta nǫt, a sẹ pisár kẹ duć vẹyt ẹ i sẹnt tsẹ́kẹ. ɑl va n tǫk inánt ẹ l vẹyt kẹ n vẹn trẹy inítẹ[4]*. ẹl sẹ pẹ́ysǫ, kǫn ẹ́ser trẹy putáne kel*[5]*, kẹ lẹ va štrǫts*[6] *da ǫ́ñi ǫ́rǫ dɑ la nǫt. e kaŋ kẹ l ẹ štat da vežíŋ, kẹ i sẹ škontráǫ, l a volú vedẹ́r ki kẹ l ẹ, ẹ l ẹ žit da vežíŋ pɑr le koñǫ́šẹr. ẹ tẹ kẹ́lǫ*[7]*, l a čⁱapá ŋ kǫlp dẹšké da ŋ gran vent. ẹ nǫ l a pyu vedú níǫ. káŋkẹ l a vardá dintǫ́rn, l a vedú kẹ nǫ ẹ pyu tẹ štrádǫ. várdǫ n su, várdǫ n žu, ẹ nǫ l ẹ́rǫ bǫn de kapír ǫlá kẹ l ẹ. ẹ l a taká a ćerír ẹ vardár da kẹ maŋ kẹ l ẹ veñú, e l ẹrǫ n múǵe dẹ nẹyf. ẹ nǫ l ẹ šta bǫn de vedẹ́r na pẹ́diǫ imaǵinábil. ẹ l sẹ a pisá: ǫ, váẹ su drẹt, kẹ tsaolá ruaré. ẹ l a komentsá a žir. ẹ tsakáŋ l ẹ ruá ž avẹyš*[8]*. ẹ l sẹ a pisá: vǫy prǫ́pio žir a kuriozár sẹ kẹ́lẹ n fažẹ́ǫ pẹ́die ǫ nǫ. ẹ l ẹ žit viŋ*[9] *štrádǫ. ẹ l a vardá bẹl dalvẹ́rs. mǫ, sẹ aẹ́sǫ dit kẹ lẹ m mẹys kẹ nǫ pasáǫ pyu nešúⁱñ. ẹ a sẹ vedẹ́rlǫ*[10] *košítǫ, sǫwl, l ẹ veñú fyẹ́gǫl*[11]*. ẹ kaŋkẹ l ẹ veñú n sẹ, l ẹ́rǫ žǫ soré̜ye.*

ki ẹⁱñ íte par l otántǫ, l ẹrǫ n múye dẹ muradǫ́res da pǫ́tsǫ kẹ žíǫ su la val a lurár. ẹ n ẹrǫ dẹ ki kẹ siŋžíǫ dǫ mezdí la domẹ́ñǫ, dẹ ki kẹ siŋžíǫ da sẹ́rǫ, ẹ ⁱnčẹ́ l lúnẹš bǫnǫ́rǫ. ẹ na fẹ́štǫ fra lẹ áwtre al ǵe diš tǫnele[12] *pitságǫl a sǫ páre: páre, l diš, miŋváe ítẹ štasẹ́rǫ tẹ čⁱanačẹ́. ẹ l diš, sǫ pare:*

---

[1] Das reflexive 'uns' wird durch *se* ausgedrückt, EF, § 260.

[2] *kẹšt.* [3] dt. 'halte dich fest'.

[4] dt. (bayr.) 'hinein' = 'talaufwärts'; verstärkende Verbindung *in* + *ite* 'in dentro'.

[5] *kẹl* nicht *kẹlẹ*; neutral: 'das'.

[6] dt. tir. EF, § 479, 15.

[7] it. *in quella*, fem. = neutr.

[8] kontrahiert aus *žu a avẹ́yš.*

[9] *via in.* [10] *-lǫ* fem. = neutr.

[11] dt. «es wurde ihm schwach».

[12] NB. die deutsche Form des Kosenamens (statt *Tonin*).

fa kẹ kẹ tu kręys. ẹ l sẹ a tọwt lẹ štráče tẹ prosák[1], *ẹ val*[2] *da mañár, ẹ l ẹ pontá víọ. mvętse siŋžír dirętọ, kaŋ kẹ l ẹ štat ža*[3] *sin žaŋ, l a kyamá víọ*[4] *l možánęr*[5], *ẹ lọ ẹl sẹ a metú a žiár fiŋ kẹ l ẹ štat škur. ẹ kaŋ kẹ l ẹ štat škur asá, l ęrọ nčẹ bọn štọrn. al diš: adęs miŋvae ṇ níte. ẹ l ẹ siŋžít. kaŋ kẹ l ẹ štat víọ saliŋ*[6], *l a ndọ kyamá. al sẹ a beú ŋ kuk ẹ l ẹ siŋžít. kaŋ kẹ l ẹ štat tẹ ramọ́ⁱñ íte da kal pọnt, l a sentú kẹ i diš al paternọ́ster. ẹ l sẹ a škonęt tẹdọ́ n sas, ẹ l diš: ẹ mẹ pisáe, marędeže*[7], *nọ ẹ may kardú kẹ sẹ vęyde portár lẹ báre dẹ nọt, dẹšké kẹ i kọ́ntọ, mọ l ẹ vęrọ*[8]. *mbẹn, m ẹ*[9] *taŋ špardú a vedęr, kẹ sọŋ rẹvẹñú sọbítọ dal ćọk ẹ ma la ẹ fáte tẹ bráọ. ẹ sọŋ miŋžít*[10] *iníte ta čⁱanačę́, ẹ n dútọ la setemánọ nọ ẹ dit níọ a nešúⁱñ. ẹ la fẹštọ dọ, m ẹ pisá: ọ, fáẹ veñír ẹ́ⁱnčẹ badíọ kọŋ mẹ. ẹ sẹ ọn tọwt duć i dọy al štuts*[11]. *e íte a špetár, tsakáŋ sentiọ́ŋ kẹ i vẹn. ẹ l diš: l a dit, badíọ: nžíñete l škyọp, tọ́nele, k i vẹn. ẹ kẹšt al diš: i sẹ́ntẹ inć yọ́. i a špetá míŋgọl, ẹ i a vedú kẹ špítsọlọ*[12] *na krọwš. ẹ i a špetá kẹ i vẹ́ñe da vežín. ẹ i pẹ́tọ fọrọ n búgọl. ẹ i a dit: farmávẹ, sọbítọ, sẹ nọ fažọ́ŋ fẹk. ẹ kiš a sentír košítọ, i a trat dut alọ́, ẹ i ẹ šampẹ́. l ęrọ čiŋk ọ́mẹⁱñ da matsíŋ, veští da fẹ́šte, kẹ portáọ fọ́rọ bọ́re a vẹ́nęr fọ́rọ saliŋ. ṇ nẹ́rọ un dedánt kọ na graŋ krọwš, ẹ kátęr kẹ portáọ ŋ katalẹ́t kọn su šta bọ́rọ, škuẹ́rtọ kọn ṇ lintsẹ́l da fẹn. kaŋ kẹ i a vedú košítọ, al diš, badíọ: ęr ẹl ṇčẹ́ n domẹ́ñọ, tọ́nele? ẹ l diš: ši. l a dit, badíọ: páọ pọ la špẹ́yzọ, n vẹ́ye čačadọ́r kẹ t aẹ́se paúrọ da na bọ́rọ, tant da ta la far te bráọ. nọ ẹse*[13] *pọ may kardú dẹ tẹ kẹ t aẹ́se ši paúrọ. mọ l*

[1] dt. Brotsack. [2] *valk.*

[3] *žu a*; hierzu EF, § 317.

[4] *via* als Ortsadverb, EF, § 317.

[5] dt. Familienname.

[6] Flurname und Name eines Gasthauses.

[7] auch: *maríže*; Euphemismus für *Maria!*

[8] fem. = neutr.

[9] Der Erzähler fährt versehentlich in der 1. Person fort, nachfolgend in der 1. Pluralis und kehrt erst bei *i a spetá* zur 3. Person zurück.

[10] Die Stellung des Hilfsverbs zeigt wie die Pronomina mit dem Verb eine Einheit bilden: *sinžir.*

[11] dt. Stutzgewehr.

[12] zu dt. Spitze.

[13] Kontrahiert < *aẹse.*

sẹ pisáǫ, badíǫ, sǫwl: pẹrẹ tǫ́nele, nǫ l aẹ́ǫ l škyǫp, ẹ tsẹ́ntsǫ níǫ tẹ may no l ẹ míǫ[1] *da s iŋ far marevẹ́ǫ. ẹ a kẹlǫ mañẹ́rǫ l ẹ veñú fǫ́rǫ ki kẹ l ẹ́rǫ lẹ báre kẹ duč vedẹ́ǫ a veñír da matsíŋ fǫ́rǫ.*

Übersetzung:

Come hanno fatto a far venir fuori la verità di quelli che vedevano sempre portar i morti.

Anticamente tra Pera a Mazzin c'era un pezzo di strada chiamato i Ramoni. E (tra) quelli che vi passavano di notte, ce n'era di quelli che vedevano (qualche cosa), e di quelli che sentivano (qualche cosa), e uno da solo non si fidava (di passare per) quel tratto di strada neanche a pagarlo («per nessun soldo»). Una volta fra le altre vi passò andando in giù per la valle («fuori») un uomo con sua moglie. Quando furono press'a poco in mezzo ai Ramoni, sentirono un fischio – e costui non era un uomo che si lasciava impressionare. E gli rispose (a quel fischio). E andarono avanti per altri due o tre passi, e ancora sentirono fischiare. E gli rispose ancora. E fischia ancora una volta, e lui gli risponde. E d'un tratto sentì come sua moglie gli si attacca al collo e grida: «Per l'amor di Dio, non vedi che cosa ci sta davanti?» E lui grida: «Che cos'è? Cosa vedi tu?» «Io, dice lei, vedo due morti», dice lei. «Non vedi che lavoro fanno? Come faremo mai a tirarci fuori di questo pezzo (di strada)?» «Hai paura, oh?» dice lui. Lei dice «Io sì.» «Ascolta», dice lui. «Tienti stretta a me, e non tremare, e pensa: Non fare il male e paura non avere.» – Un'altra volta vi passò un altro uomo; e questi era solo. Lui pensava tra di sé: «Come farò poi a passare solo stanotte, considerando («a pensarsi») che tutti vedono e sentono qualche cosa.» Va un pezzo innanzi, e vede tre (uomini) che vengono su per la valle («in dentro»). E lui pensa: «Bisogna che siano tre puttane, quelle («ciò»), ché vanno in giro ad ogni ora di notte.» E quando fu vicino, che s'incontravano, volle vedere chi fossero, e andò vicino per conoscerle. E in quel momento fu colto da un colpo come da un gran vento. E non vide più niente. Quando si guardò intorno, vide che non era più

[1] < MICA.

sulla strada. Guarda in su, guarda in giù, e non era capace di capire dove fosse. E cominciò a cercare e guardare da quale parte era venuto, e c'era una gran quantità di neve («un mucchio»). E non fu capace di vedere un'orma qualsiasi («imaginabile»). Pensò: «Oh, vado giù diritto, che giungerò in qualche posto.» E si mise a camminare. E finalmente arrivò giù all'Avisio. Pensò: «Voglio proprio andare a curiosare, se quelle lasciavano traccia di sé o no.» E andò su alla strada. E la guardò a puntino. Ma si sarebbe detto che era un mese che non vi passava più nessuno. A vedendosi così, solo, perdette i sensi. E quando tornò in sé, splendeva già il sole. – In quelli anni verso l'Ottanta (1880), c'era una quantità di muratori da Pozza che andavano su per la valle a lavorare. E ce n'era di quelli che se n'andavano la domenica dopo mezzogiorno, e di quelli che se ne andavano la sera, e anche il lunedì di buon'ora. E una festa fra le altre Tonele Pizagol dice a suo padre: «Padre», dice, «stasera vado su («dentro») a Canazei». E suo padre dice: «Fai come credi.» E si prese i vestiti da lavoro («le stracce») e il sacco di montagna, e qualche cosa da mangiare, e si mette in cammino. Invece di andarsene direttamente, quando fu giù a San Giovanni, entrò (all'osteria) del Moschaner, e lì si mise a giocare finché fu buio. E quando faceva abbastanza buio, (lui) era anche bell'e brillo. Dice: «Adesso me ne vado per la valle in su.» E se ne andò. Quando fu nella (località detta) Salin, entrò ancora (nell'osteria). Si bevve un bicchierino e se ne andò. Quando fu ai Ramoni, verso quel ponte, sentì gente che diceva il padrenostro. Si nascose dietro un sasso. E dice: «E pensavo: ma che roba!, non ho mai creduto che si veda portar le bare di notte, come raccontano, ma è vero.» Ebbene mi sono tanto spaventato a vedere, che mi sono riavuto subito dalla sbornia, e me la sono fatta sotto. E sono andato su a Canazei, e in tutta la settimana non ho detto niente a nessuno. E la festa dopo, ho pensato: «Oh, faccio venire anche Badia con me.» E tutti i due ci siamo presi lo schioppo. E via ad aspettare. Finalmente sentiamo che vengono. E lui dice, ha detto, Badia: «Preparati il fucile, Tonele, che vengono.» E costui dice: «Li sento anch'io.» Aspettarono un poco, e videro spuntare una croce. E aspettarono che venissero vicino. E mandano fuori un grido. E hanno detto a quelli: «Fermatevi, subito, se no facciamo fuoco.»

E quelli, a sentir (dire) così, hanno buttato tutto lì e sono scappati. Erano cinque uomini da Mazzin, vestiti da festa, che portavano tronchi (d'albero) a vendere giù a Salin. C'era uno davanti con una gran croce, e quattro che portavano un cataletto con su questo tronco, coperto di un lenzuolo da fieno. Quando ebbero visto ciò, dice Badia: «Era così anche domenica (passata)?» E lui dice: «Sì.» Disse Badia: «Mi meraviglio («pago poi la spesa»), un vecchio cacciatore (come te) che tu abbia avuto paura di un tronco, tanto da fartela sotto. Non avrei poi mai creduto di te che tu avessi tanta paura.» Ma tra di sé Badia pensava: «Povero Tonele, non aveva lo schioppo, e senza niente in mano non c'è da meravigliarsi.» E in quel modo saltò fuori chi erano quelle bare che tutti vedevano venir giù da Mazzin.

W. Theodor Elwert